COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE COMUNICAZIONE E PROMOZIONE DELLA CITTA'

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2014-162.0.0.-36

L'anno 2014 il giorno 28 del mese di Aprile il sottoscritto Torre Cesare in qualita' di dirigente di Direzione Comunicazione e Promozione della Citta', ha adottato la Determinazione Dirigenziale di seguito riportata.

OGGETTO: AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DEL PIANO DI AZIONE LOCALE DEL PROGETTO CITYLOGO.

Adottata il 28/04/2014
Esecutiva dal 14/05/2014

28/04/2014	TORRE CESARE

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE COMUNICAZIONE E PROMOZIONE DELLA CITTA'

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2014-162.0.0.-36

OGGETTO: AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DEL PIANO DI AZIONE LOCALE DEL PROGETTO CITYLOGO.

IL DIRIGENTE RESPONSABILE

Visto l'articolo 107 del Decreto Legislativo, n. 267/2000 commi 1 e 2;

Premesso:

- che il Programma URBACT sostiene la realizzazione di azioni transnazionali che siano coerenti con le linee guida delle strategie della Commissione Europea sul tema della coesione sociale e dello sviluppo urbano integrato, con particolare focus sui temi della crescita e della competitività dei territori;

- che URBACT è l'unico Programma di finanziamento dell'UE interamente riservato alle città, valorizzando in tal modo il ruolo cruciale che i centri urbani giocano nel fronteggiare le sfide legate al cambiamento e alle trasformazioni sociali;

- che, in particolare, l'ultimo bando, scaduto in data 15 marzo 2012, ha consentito il co-finanziamento di 19 reti tematiche costituite da città europee e da altri enti (università, centri di ricerca) attivi nel campo dello sviluppo, scambio e diffusione di strategie e strumenti innovativi per uno sviluppo sostenibile delle aree urbane;

Rilevato:

- che il Comune di Genova, nel quadro di tale programma europeo, partecipa in qualità di partner, al progetto "CITYLOGO", cui ha aderito con Deliberazione di Giunta Comunale n° 00260/2012;

- che il principale obiettivo del progetto è la promozione del city branding e del marketing territoriale, contribuendo con ciò al riposizionamento delle città nello scenario internazionale dopo la crisi globale, aumentandone la visibilità e la dimensione comunicativa allo scopo di un rilancio dell'economia locale;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- che il ruolo del Comune di Genova nel progetto consiste principalmente nello studio di strategie innovative di city branding, favorendo la partecipazione diretta dei cittadini e il coinvolgimento di stakeholders, imprese, Istituzioni ed Enti territoriali, al fine di adottare un Piano di Azione Locale che porti alla creazione di una nuova identità urbana realmente condivisa dagli attori territoriali, che rispecchi maggiormente la multiculturalità della nostra attuale cittadinanza e la trasformazione del tessuto economico e imprenditoriale genovese;

- che i partner della implementation phase del progetto CITYLOGO sono:

- Utrecht, Olanda (capofila)
- Coimbra, Portogallo
- Saragozza, Spagna
- Dundee, Regno Unito
- Alba Iulia, Romania
- Oslo, Norvegia
- Aarhus, Danimarca
- Varsavia, Polonia
- Vilnius, Lituania

Preso atto che il finanziamento a favore del Comune di Genova, pari a 53.090,00 Euro, è stato accertato e contestualmente impegnato con D.D. 2013-162.0.0-32, demandando a successive determinazioni dirigenziali l'individuazione dei soggetti beneficiari e la definizione degli impegni specifici necessari per la realizzazione del progetto;

Considerato:

- che il principale risultato del progetto "CITYLOGO" consiste nella stesura di un Piano di Azione Locale in materia di city branding;

- che una sua sintesi, di massimo 20 cartelle, deve essere presentata al capofila e ai partner, in lingua inglese, per essere sottoposta, entro la metà del mese di maggio, alla procedura di "peer review" da parte di tutti i partner del progetto;

- che, pertanto, è opportuno avvalersi di una specifica professionalità per la traduzione in lingua inglese della sintesi di Piano di Azione Locale;

- che è pervenuto ai competenti uffici della Direzione Comunicazione e Promozione della Città il preventivo di Consortium Educational Consulting di Suzanne Branciforte, relativo alla traduzione in lingua inglese della sintesi di Piano di Azione Locale, per un costo unitario di € 25,00 per un massimo di 20 cartelle, pari a complessivi € 610,00 (IVA al 22% inclusa);
- che Consortium Educational Consulting di Suzanne Branciforte, tra l'altro, ha curato la traduzione in lingua inglese del Bando di concorso internazionale di idee per la realizzazione del nuovo logo per la comunicazione e la promozione della città di Genova, anch'esso lanciato nell'am-

bito del progetto “CITYLOGO”, e che pertanto si ritiene opportuno avvalersi dell’esperienza specifica maturata dalla suddetta ditta rispetto alle specifiche tematiche progettuali, in linea e in continuità con le altre azioni già realizzate nell’ambito del progetto medesimo;

- dato atto che la spesa di cui al presente provvedimento non rientra tra le tipologie di cui ai limiti della Legge n. 122/2010 in quanto è da considerarsi a tutti gli effetti relativa ad azioni di marketing per la promozione turistica e della città finalizzate allo sviluppo economico e, pertanto, non soggetta ai vincoli imposti dal Decreto 78, convertito in Legge 122/2010, in quanto tipologie di spese non contemplate dalla manovra stessa;

- dato atto che trattasi di spesa obbligatoria, la cui mancata effettuazione comporta danno economico/finanziario a carico delle civiche finanze;

- accertato che il pagamento conseguente al presente provvedimento è compatibile con il relativo stanziamento del bilancio e con regole di finanza pubblica;

Visto l’art. 163 c. 3 e c. 1 del D.lgs. n. 267/2000;

Visto il decreto del Ministro dell’Interno del 29/4/2014, pubblicato sulla G.U. n. 99 del 30/4/2014, che ha ulteriormente differito dal 30 aprile al 31 luglio 2014 il termine per la deliberazione del bilancio di previsione 2014 degli enti locali;

Visto l’ordine di servizio n. 7 del 5.06.2008 della U.O. Affari Generali;

Visti:
- gli artt. 3 e 6 della Delibera C.C. n°26/2008 avente ad oggetto “Approvazione regolamento per le acquisizioni in economia di beni e servizi del Comune di Genova”;
- l'art. 183 - comma 3 del D.Lgs. 267/2000;
- gli artt. 42 - comma 4 - 46 del vigente Regolamento di Contabilità;
- gli artt. 77 e 80 dello Statuto del Comune di Genova;

IL DIRETTORE
DETERMINA

1) di assegnare, per le motivazioni di cui in premessa, ai sensi dell’art. 57 c. 2 lettera b del D.lgs.163/2006, il servizio relativo alla traduzione in lingua inglese della sintesi di Piano di Azione Locale del progetto CITYLOGO alla Consortium Educational Consult. di Suzanne Branciforte (cod. benf. 46262) (RIF. CIG ZEEOEF30A7) di n. 20 cartelle, per un importo pari ad € 610,00 (IVA al 22% inclusa), importo ritenuto congruo;

2) di prelevare l’importo di € 610,00 (IVA al 22% inclusa), dai fondi prenotati con determinazione dirigenziale 2013-162.0.0-32 capitolo 52815 “Progetti U.E. – interventi diversi”, cdc 3950 del Bilancio 2013 – Pdc 1.3.3.18.999. – Cod. SIOPE 1332, imp.2013/6015 reimputato 2014/6009, a favore di Consortium Educational Consult. di Suzanne Branciforte (**SIMP.2014.6009.2**);

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

3) di dare atto che la spesa di cui al presente provvedimento non rientra tra le tipologie di cui ai limiti della Legge n. 122/2010 in quanto è da considerarsi a tutti gli effetti relativa ad azioni di marketing per la promozione turistica e della città finalizzate allo sviluppo economico e, pertanto, non soggetta ai vincoli imposti dal Decreto 78, convertito in Legge 122/2010, in quanto tipologie di spese non contemplate dalla manovra stessa;

4) di dare atto che trattasi di spesa obbligatoria, la cui mancata effettuazione comporta danno economico/finanziario a carico delle civiche finanze;

5) di demandare alla Direzione Comunicazione e Promozione della Città la diretta liquidazione della spesa mediante emissione di richiesta di mandato Mod. M1/Rag.;

6) di dare atto che il presente provvedimento è stato redatto nel rispetto della normativa sulla tutela dei dati personali;

7) di dare atto che gli impegni sono stati assunti nei limiti dell'art. 163, c.1 del D.lgs n. 267/2000, con riferimento all'arco temporale di operatività dell'esercizio provvisorio, ai sensi della proroga disposta dal decreto del Ministero dell'Interno del 29/4/2014, pubblicato sulla gazzetta ufficiale n. 99 del 30/4/2014.

Il Direttore
Direzione Comunicazione e Promozione della Città
dott. Cesare Torre

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

COMUNE DI GENOVA

ALLEGATO ALLA DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2014-162.0.0.-36
AD OGGETTO
AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DEL PIANO DI AZIONE LOCALE DEL PROGETTO CITYLOGO.

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 151 comma 4 del D.Lgs. 267/2000 si appone visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria, nei limiti di cui alla Circolare F.L. 25/97 del Ministero dell'Interno.

Sottoscritto digitalmente dal
Responsabile del Servizio Finanziario
Dott. Giovanni Librici

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

Beuf - 46262

Study in Italy

Consortium Educational Consulting
di Suzanne Branciforte

Sede Legale: Corso Carbonara 4/5
16125 Genova
Sede Operativa: Via Caffaro 2A/1B
16124 Genova
010 2543323
info@studyinitaly.it
P.IVA 03870340100
C.F. BRNSNN61A62Z404D

ART 57 f AFF. diretto
€ 500,00

CIG: ZEE0EF3047

COMUNE DI GENOVA
DIREZIONE COMUNICAZIONE
E PROMOZIONE DELLA CITTÀ
18 APR 2014
Prot. n° PG/2014/112463

Alla cortese attenzione di
Chiara Martorana
Ufficio attività economiche e internazionali
Comune di Genova
Via Garibaldi, 9
16124 Genova

Genova, 16 aprile 2014

OGGETTO: PREVENTIVO PER TRADUZIONE

Con riferimento alla Vs. richiesta del 16 aprile 2014 per la traduzione dall'italiano all'inglese di circa 15-20 cartelle componenti il documento di sintesi del Local Action Plan, relativo alle azioni future a livello locale all'interno del progetto City Logo, siamo lieti di fornire il seguente preventivo.

Costo per cartella (la cartella è calcolata a 1500 battute spazi inclusi):
€ 25,00 per cartella, IVA esclusa (IVA al 22%)

I servizi di Study in Italy comprendono

- traduzione di testi dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano
- revisione di testi già in inglese
- la completa disponibilità telefonica per piccoli interventi linguistici.

Suzanne Branciforte vanta una lunga esperienza nel campo della traduzione di tematiche inrenti sia la cultura e la comunicazione sia gli ambiti giuridici e amministrativi.
Ha tradotto bandi di concorso internazionali per il Comune di Genova (Bando di concorso internazionale di idee per la realizzazione del nuovo logo per la comunicazione e la promozione della città) e il Comune di Milano (Settore Turismo e Promozione) e ha collaborato con il Tribunale di Genova.

Study in Italy è già presente nel Registro Fornitori del Comune di Genova avendo consegnato traduzioni negli ultimi mesi.

Cordiali saluti,

Suzanne Branciforte